

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 04.03.2026 15:18:00
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f43985447



Образовательное частное учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И
МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

УТВЕРЖДЕНО:

И.о. директора международного
института иностранных языков и
межкультурных коммуникаций
_____ /Д.В. Парамонова/
«23» декабря 2025 г.

Рабочая программа дисциплины

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЙ ПРАКТИКУМ

Укрупненная группа специальностей 45.00.00

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение
(уровень специалитета)

Направленность/профиль: «Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений»

Форма обучения очная

Москва

Рабочая программа дисциплины «Лексикографический практикум». Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета) Специализация: «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» / И.А.Дини. – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова – 22 с.

Рабочая программа дисциплины составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – 45.05.01 Перевод и переводоведение, направленность (профиль): «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. N 989 (зарегистрирован в Минюсте РФ 27 августа 2020 г. Регистрационный N 59501), профессиональным стандарт «Специалист в области перевода», от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195).

Разработчики:

Профессор, доктор филологических наук И.А. Дини

Ответственный рецензент:

Доктор филологических наук, профессор кафедры английского языка и переводоведения факультета иностранных языков института русской и романо-германской филологии ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет им. акад. И.Г. Петровского», Василенко А.П.

(Ф.И.О., уч. степень, уч. звание, должность)

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры гуманитарных и специальных дисциплин «17» декабря 2025г., протокол №3.

Заведующий кафедрой _____ / к.филол. н., Д.В. Пармонова/

Согласовано от Библиотеки _____ /О.Е. Стёпкина/

Раздел 1. Цели и задачи освоения дисциплины

Основной **целью курса** «Лексикографический практикум» является подготовка широко эрудированного специалиста средствами иностранного языка. Приобретение языковой и коммуникативной компетенции позволит использовать иностранный язык в профессиональной и научной деятельности.

Наряду с практической целью – профессиональной подготовкой – лексикографический практикум ставит образовательные и воспитательные задачи. Достижение образовательных целей осуществляется в аспекте гуманизации и гуманитаризации высшего образования и означает расширение кругозора обучающихся, повышение уровня их общей культуры и образования, а также культуры мышления, общения и речи. Реализация воспитательного потенциала иностранного языка проявляется в готовности специалистов относиться с уважением к духовным ценностям других стран и народов, содействовать налаживанию межкультурных научных связей, достойно представлять свою страну на международных конференциях и симпозиумах.

Практические **цели курса** конкретизируются в требованиях к умению анализировать современное состояние компьютерной лексикографии и перспективы её развития, применить современные информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры.

Раздел 2. Планируемые результаты обучения по дисциплине соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы:

Процесс изучения дисциплины «Лексикографический практикум» направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи и достигать планируемых результатов обучения по дисциплине.

Компетентностная карта дисциплины

Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
Коммуникация	ПК-1	Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	ИПК-1.1 Знает: Общую теорию перевода и практические переводческие приемы ИПК-1.2 Умеет: Профессионально переводить с одного языка на другой ИПК-1.3 Владеет: Способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

Раздел 1. Учебная лексикография								
Тема 1.1. Предмет общей лексикографии и ее основные составляющие. Понятие словаря. Принципы и функции универсального словаря	2					12		14
Тема 1.2. Типология словарей. Основные классификации. Толковые словари. Идеографические словари.			2			12		14
Тема 1.3. Типы специальных словарей. Типы учебных словарей. Словари активного типа. Требования к современным словарям	2					12		14
Раздел 2. Компьютерная лексикография								
Тема 2.1. Электронные ресурсы как способ представления лексикографической информации			1			12		13
Тема 2.2. Типология электронных словарей			1			12		15
Зачет							4	4
Всего часов	4		4			60	4	72

Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Раздел 1. Учебная лексикография		
1	Тема 1.1. Предмет общей лексикографии и ее основные составляющие. Понятие словаря. Принципы и функции универсального словаря	Предмет и задачи курса. Основные разделы лексикографии как науки Лексикография как древнейшая область лингвистического описания. Этапы развития практической и теоретической лексикографии Определение понятия «словарь». Словарь как способ семантизации общей и специальной лексики в прикладных целях. Принципы и функции универсального словаря. Макроструктура словаря. Микроструктура словаря. Вводная часть словаря: концепция словаря и ее обоснование. Метаязык словаря. Лексикографический параметр Предмет, цели и задачи современной теоретической лексикографии. Адресат, универсальные словарные функции, источники, вход в словарь, входная словарная единица, объем словаря, формат словаря, макроструктура, микроструктура, средства

		семантизации.
2	Тема 1.2. Типология словарей. Основные классификации. Толковые словари. Идеографические словари.	Различные классификации словарей. Функции, структура, типологические параметры толковых словарей. Практическая и теоретическая идеография. Словари-тезаурусы. Типы идеографических словарей. Типологические параметры идеографических словарей. Проблематика определения термина в словарях разных типов. Способы и средства семантизации термина в специальном словаре. Роль лингвиста в лексикографическом описании термина.
3	Тема 1.3. Типы специальных словарей. Типы учебных словарей. Словари активного типа. Требования к современным словарям	Учебный словарь. Универсальный словарь. Типы учебных словарей. Словари активного типа. Принципы моделирования переводных терминологических словарей. Краткая история учебной лексикографии. Предмет и задачи. Типологические параметры и функции переводных терминологических словарей. Требования к современным словарям, их описание и оценка.
Раздел 2. Компьютерная лексикография		
4	Тема 2.1. Электронные ресурсы как способ представления лексикографической информации	Элементы макро- и микроструктуры словаря. Зоны словарной статьи. Учебные англоязычные электронные словари. Дополнительные функции онлайн-учебных словарей. Переводные электронные словари и онлайн-ресурсы. Многофункциональность современных электронных словарей.
5	Тема 2.2. Типология электронных словарей	Иллюстрированные и визуальные электронные словари. Электронные энциклопедии: мультимедийные, онлайн-свободные. Характеристики энциклопедии. Виды энциклопедий.

Занятия семинарского типа

Общие рекомендации по подготовке к семинарским занятиям. При подготовке к работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний. Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач занятия. Работа во время проведения занятия семинарского типа включает несколько моментов: а) консультирование обучающихся преподавателями с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, б) самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

1 Типология словарей. Основные классификации. Толковые словари. Идеографические словари

Различные классификации словарей.

Функции, структура, типологические параметры толковых словарей. Практическая и теоретическая идеография.

Словари-тезаурусы. Типы идеографических словарей.

Типологические параметры идеографических словарей.

Проблематика определения термина в словарях разных типов.

Способы и средства семантизации термина в специальном словаре.

Роль лингвиста в лексикографическом описании термина.

2 Электронные ресурсы как способ представления лексикографической информации

Элементы макро- и микроструктуры словаря.

Зоны словарной статьи.

Учебные англоязычные электронные словари.

Дополнительные функции онлайн-словарей.

Переводные электронные словари и онлайн-ресурсы. Многофункциональность современных электронных словарей.

3 Типология электронных словарей

Иллюстрированные и визуальные электронные словари.

Электронные энциклопедии: мультимедийные, онлайн-словари, свободные. Характеристики энциклопедии. Виды энциклопедий.

Практикум

Кейс 1 Известный лингвист Максим Кронгауз5 написал книгу с тревожным названием – «Русский язык на грани нервного срыва».

По мысли автора, наш родной, он же великий и могучий в его нынешнем «интересном положении», расколол нас, русскоговорящих, не хуже, чем нашествие татаро-монголов. Мы сегодня говорим в основном на четырех «диалектах» – гламурном, бранно-бандитском, иностранно-заимствованном и интернетовском. Практически на разных языках.

Элитненько, потому что правильно!

- Максим, начнем с гламура. Что в этом способе разговаривать плохого? Это же даже порой и красиво!

- Да, действительно, в дивном, волшебном мире гламура все не просто хорошо. Все очень хорошо. Тексты в глянцевах журналах, щебет милейших корпоративных девушек в кафе... В газете прочел рекламу: «Кожаные изделия эксклюзивных и элитных производителей». Еще лет пятнадцать назад элитным производителем мог бы называться только какой-нибудь жеребец. Вы улыбнулись? Тогда не все потеряно.

- А если бы не улыбнулась?

— Значит, не понимаете, что происходит... Вернее, уже произошла девальвация смысла самых гламурных слов – элитный и эксклюзивный. Включаю телевизор и наблюдаю двух милых дам, которые разговаривают примерно так. Ведущая Тина Канделаки: «Ну, вы ведь эксклюзивная женщина!» Певица Ирина Богусевская нервно хихикает. Канделаки: «Нет, нет, я в хорошем смысле». Мой, по-видимому, извращенный ум уже готов понять, что такое эксклюзивная женщина в слегка неприличном смысле. Но что такое «эксклюзивная женщина в хорошем смысле» – найдется кто-нибудь, кто мне это объяснит? В гламурном языке есть слова, которых следует бояться. В них слишком много идеологии, они не оставляют выбора.

- Бояться?!

- Именно. Читаю интервью Леонида Парфенова одному из журналов. Его спрашивают: «Где вам в Москве весело?» И он отвечает: «Для меня главное из

развлечений – правильная жратва в правильном месте». Кстати, а вы сами носите правильную одежду? Смотрите правильные фильмы? Слушаете правильную музыку? Ходите в правильные места? Если нет, то вы – «неправильная».

Подобное употребление прилагательного характерно для жаргонов, связанных с жесткими поведенческими нормами. Например, для блатного. Только там вместо правильных девушек этот мир населяют правильные пацаны.

Зона патриотизма

- *В своей книжке вы говорите про бандитскую словесную волну. Мы в ней уже утонули?*

- Зачем так мрачно? Мы на плаву. И с нами – отморозок, наезд, крыша, стрелка, кинуть... Особенно впечатляет «карьерный взлет» еще одного подобного слова: в заявлении МИДа встретилось выражение «акт террористического беспредела». Легко и просто слово «беспредел» преодолело лагерные границы и вошло в официальный язык.

Давайте посмотрим на эти слова без предвзятости. Бальзам на сердце ура-патриота: среди них почти нет заимствований. Разве только – киллер и рэкет. Удивительно, но среди этой лексики очень мало слов, пришедших из традиционной блатной фени, разве что кинуть и лох.

Русский мат: мы теряем его...

- *Но в своей книжке вы пишете еще про одно наше «национальное достояние – русский мат».*

- Да. Случилось страшное: мы его теряем.

- *Как?! Брань звучит на всех углах, присутствует в книжках, на экранах...*

- В том-то и мысль: исчезают культурные запреты на употребление бранных слов, а без запретов, как это ни парадоксально, нет и мата. Из-за частоты употребления стирается непристойность.

- *И что со всем этим делать?*

- Речь не об абсолютном и тотальном запрете, а о системе культурных правил. Они просты и еще совсем недавно соблюдались в городской образованной среде:

Взрослые не используют мат при детях, а дети при взрослых.

Мужчины не бранятся при женщинах, а женщины при мужчинах.

Нельзя материться в публичных местах и в официальной обстановке.

Мат недопустим в книгах, фильмах, на сцене.

Исключения, конечно, всегда бывали, но они воспринимались именно как исключения, т. е. нарушения нормального общественного поведения.

Реализовать улучшай

- *Поговорим про «иностранщину».*

- Я в принципе не против заимствований. Я только хочу, чтобы русский язык успевал их осваивать. Есть подозрение, что за красивым звучанием – ноль содержания. И тут, в авангарде тенденции, слово «менеджер». Абстрактность, голая функция. Такие же супервайзер, креатор, пиарщик... Слава богу, наш язык действительно могуч, потому что придумал слово-пародию – манагер.

- *А меня, например, раздражает, когда за ужином в семейном кругу кто-то вдруг возьмет и вернет то еще словцо, например аффилированный. Или натыкаюсь в тексте на слово-урод реализовать...*

- А на улучшайзинг не натыкались? Вроде бы смешно, слово-пародия на то, что происходит в русском языке. Увидев его, я сначала просто смеялся. А потом смеялся еще громче, когда узнал, что это «слово» вполне употребительно – в Интернете около двух тысяч упоминаний!

Чиортзнаидшто!

- *Так все-таки русский язык нас, россиян, объединяет или разделяет?*

- В русском языке не без основания ищут и национальную идею, и вообще объединяющее начало для всего российского народа. Но сегодня он во многом разделяет

людей – уехавших и оставшихся, старых и молодых, живущих в «реале» и в Сети. На тот же интернет-лексикон с его яростной порчей орфографии (превед, пазитиф, кросавчег, ржунимагу и т.д.) можно было бы вообще не обращать внимания. Ну, сленг и сленг. Но! У него необычайная популярность, вызывающая бурю эмоций – от щенячьего восторга до лютой ненависти.

- *Чем все-таки опасен «йязыгнадонкафф»?*

- Один мой знакомый объявил, что будет писать жы-шы, потому что «жызнь более энергична, чем жизнь». Однако, будучи грамотным человеком, периодически забывается и срывается на норматив. Интернет-порча орфографии – это игры очень грамотных людей. Интеллектуалов. Но эти игры выгодны неграмотным людям. А неграмотных, как известно, больше. Правила орфографии могут быть утеряны безвозвратно.

- *Но есть ведь Закон о государственном языке - он не допускает «использования слов и выражений, не соответствующих нормам современного русского литературного языка».*

- Этот закон вроде как защищает русский язык. Но от кого? От нас, его носителей. Госаппарат пытается распространить свою власть на эту плохо управляемую сферу. Мне очень не хочется, чтобы по поводу языка издавались какие-то законы и постановления и меня, и мой родной язык таким образом регулировали бы. Ведь это не американцы и не итальянцы протаскивают в нашу речь свои слова, это не кто-нибудь изобретает криведко-медведко, а мы сами

Раздел 5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Наряду с чтением лекций и проведением семинарских занятий неотъемлемым элементом учебного процесса является *самостоятельная работа*. При самостоятельной работе достигается конкретное усвоение учебного материала, развиваются теоретические способности, столь важные для успешной подготовки и защиты выпускной работы бакалавра. Формы самостоятельной работы обучаемых могут быть разнообразными. Самостоятельная работа включает: изучение литературы, веб-ресурсов, оценку, обсуждение и рецензирование публикуемых статей; ответы на контрольные вопросы; решение задач; самотестирование. Выполнение всех видов самостоятельной работы увязывается с изучением конкретных тем.

Самостоятельная работа

Наименование тем	Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение
Тема 1.1. Предмет общей лексикографии и ее основные составляющие. Понятие словаря. Принципы и функции универсального словаря	- базовые принципы создания любого лексикографического источника; - специфика отбора единиц исследовательского тезауруса; - объективность: субъективность при создании словаря.
Тема 1.2. Типология словарей. Основные классификации. Толковые словари. Идеографические словари.	- принципы классификации лексикографических источников; - функциональные особенности словарей; - принципы организации словарных статей, их структура и функционал.
Тема 1.3. Типы специальных словарей. Типы учебных словарей. Словари активного	- специализированные словари; - процесс создания словаря и динамика языковых изменений; - функциональные требования к современным

Наименование тем	Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение
типа. Требования к современным словарям	лексикографическим источникам.
Тема 2.1. Электронные ресурсы как способ представления лексикографической информации	- положительные и отрицательные характеристики электронных лексикографических ресурсов; - системные требования к компьютерной лексикографии и базам данных.
Тема 2.2. Типология электронных словарей	- классификация электронных лексикографических ресурсов; - расширенный функционал лексикографических ресурсов.

5.1. Темы эссе¹

1. Специфика построения и возможности популярного словаря для общих целей MacMillanEnglishDictionary.
2. Структурно-сопоставительный анализ словаря для общих целей Longman Pronunciation Dictionary на компакт-диске, в Интернет и в «бумажном» виде.
3. Анализ лингвистических и технических возможностей популярных электронных словарей АБВУ Lingvo и «Мультитран».
4. Особенности построения, а также лингвистические возможности электронных корпусов «Национальный корпус русского языка» и British National Corpus.
5. Возможности электронных стилистических справочников Grammar and Style Notes www.unisanet.unisa.edu.au, Technical Writing Made Easier www.icsharpcode.net/TechNotes/Technical Writing.
6. Особенности функционирования электронных сетевых библиотек Конгресса США National Congress Digital Library и The Internet Public Library.

5.2. Примерные задания для самостоятельной работы

Задание 1. Найдите третье слово, которое А) объединяло бы по смыслу два других как их общий синоним; Б) было бы общим устойчивым определением к обоим существительным. В чём различие между группами?

А) заголовок – звание, супружество – изъян, скамья – магазин, гримаса – снаряд,

Б) змея – ртуть, близнецы – кошка, вес – князь, отличник – сирота, час – омут, вздох – уважение.

Задание 2. Выберите слова, в которых начальнй, а- играет роль отрицания.

Аморальный, аванс, аморфный, амурный, анекдот, атрофия, альянс, анахронизм, аналог, аномалия, антагонизм, антипатия, апатия, ассоциативный, асоциальный, асимметрия, анекдот.

Задание 3. Расставьте по порядку возрастания общие словообразовательные элементы, будьте внимательны: некоторые из слов их не содержат.

Бинарный, моногидрат, монитор, тетралогия, Пентагон, пентаметр, декан, биатлон, бинокль, третировать, трилогия, монотонный, декада, нонсенс, нонет, пентаграмм, септический, септет, униформа, декальцинация, секстет, октава, октябрь, ноябрь, декабрь, декаданс, декларация, бисквит, унификация, диплом, тетрадь.

¹ Перечень тем не является исчерпывающим. Студент может выбрать иную тему по согласованию с преподавателем.

Задание 4. Из предложенного списка выберите слова, восходящие к именам собственным:

Кольт, комбинатор, рентген, хулиган, алгоритм, колония, гастарбайтер, гафний, детектор, иезуит, бостон, панама, уотергейт, унисон, тюфяк, сэндвич, садизм, маньяк, рецепт, мансарда, лямблия, бойкот, бойфренд, бикини, блокбастер, бедлам, батист, батик, эрудит, эскалоп, винчестер, дизель, силуэт, каприз.

Задание 5. Определите значения морфем греческого и латинского происхождения:

Телефон, телевизор, телекинез, телепатия, телеграф.

Полимер, поливитамины, поликлиника, полисемия, полиглот.

Морфология, аморфный, метаморфоза, антропоморфный.

Ген, гомогенный, генезис, генеративный, дегенерат.

Синоним, синхрония, синтез, симбиоз, симпатия, симфония, симпозиум, симметрия.

Реформа, ревизия, реанимация, регресс, реставрация, реабилитация.

Трансконтинентальный, трансляция, трансплантация, трансураны.

Демобилизация, дегазация, депортация, дешифровать, децентрализация.

Раздел 6. Оценочные и методические материалы по образовательной программе (фонд оценочных средств) для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

6.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине

В процессе освоения учебной дисциплины для оценивания сформированности требуемых компетенций используются оценочные материалы (фонды оценочных средств), представленные в таблице

Индикаторы компетенций в соответствии с основной образовательной программой	Типовые вопросы и задания	Примеры тестовых заданий
ПК-20 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий		
ИПК-1.1.	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИПК-1.2.	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИПК-1.3.	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины

6.2. Перечень вопросов для подготовки к промежуточной аттестации зачету

1. Предмет, цели, задачи лексикографии. Основной лексикографический понятийный аппарат.
2. Основные проблемы теоретической и практической лексикографии.
3. История создания одноязычных английских словарей.
4. Современные одноязычные английские словари
5. Различные типы словарей по назначению, содержанию, материалу лексикографирования.

6. Классификация специальных лингвистических словарей.
7. Одноязычная лексикография. Энциклопедические и учебные одноязычные словари.
8. Сравнительный анализ учебных одноязычных словарей.
9. Проблемы двуязычной лексикографии.
10. Основные типы двуязычных словарей.
11. Сравнительный анализ современных двуязычных словарей.
12. Типы и назначение специальных словарей.
13. Современные лексикографические корпуса.
14. Синергетическое лексикографирование: основные направления исследования.
15. Новые возможности лексикографической теории и практики: перспективы развития современной лексикографии.
16. Предмет, цели, задачи компьютерной лексикографии. Основной лексикографический понятийный аппарат современной компьютерной лексикографии.
17. Основные проблемы компьютерной лексикографии.
18. Компьютерная лексикография: электронные словари на CD-ROM и on-line.
19. История создания одноязычных английских словарей «онлайн».
20. Современные одноязычные английские словари в Интернет.
21. Различные типы электронных словарей по назначению, содержанию, материалу лексикографирования.
22. Классификация специальных электронных лингвистических словарей.

6.3 Примерные тестовые задания для контроля (мониторинга) качества усвоения материала в т.ч. в рамках рубежного контроля знаний²²

Вариант типового промежуточного теста 1:

1. Найдите соответствие между словарем и данной в нем информацией:

Кларнетист, -а, м. Музыкант, играющий на кларнете. *Известный кларнетист*

толковый словарь

Завётный, неприкосновенный, заповедный, сокровенный, задушевный

словарь синонимов

Вытаскивать из грязи. Избавлять от унижительных условий существования, бедности, нищеты

фразеологический словарь

Музыка. Банальная, бездарная, беззаботная, бодрая, бойкая, бравая, великолепная, величавая, волшебная...

словарь эпитетов

2. Найдите соответствие:

Пломбёр «высококачественное мороженое, обычно с различными вкусовыми добавками (шоколадом, орехом, ягодами)». По названию города Пломбьер во Франции

этимологический словарь

Великий Устюг, город в Вологодской области. Он стоит при впадении реки Юг в Сухону. Упомянут впервые в летописи в 1218 году. Название означает «устье реки Юг»

топонимический словарь

Терапевт [тэ и те]

орфоэпический словарь

ИГиГ, [игиг] – Институт геологии и геофизики

словарь сокращений

3. Найдите соответствие:

Раз/де/ва/лоч/к/а

²² Рубежный контроль знаний проводится для обучающихся очной формы обучения и оценивается по шкале «зачтено» \ «не зачтено»

словарь морфемного состава

КОТКА г. (Финляндия) Ко́ткинцы, -цев; ко́ткинец, -нца

словарь названий жителей

Сенте́нция, -и, ж. Изречение нравоучительного характера. *Ваши охлаждающие сентенции*

толковый словарь

Ме́рзость, гнусность, пакость, свинство, скверность

словарь синонимов

4. Найдите соответствие:

Перековать мечи на орала. Окончить войну, приступить к мирному труду

фразеологический словарь

Зада́ча. Сложная, главная, боевая, тактическая...

словарь эпитетов

Парна́с «содружество поэтов, поэты какой-либо страны». По названию высокой горы

Парнас в Греции, где, по представлениям древних греков, обитали Аполлон и музы.

этимологический словарь

Ли́пецк, город, находится на реке Липовка (от названия дерева *липа*). При Петре I там началась разработка местной руды, были построены заводы, и населенный пункт стал называться *Липецкие железные заводы*. С 1779 года город получил название *Липецк*

топонимический словарь

5. Найдите соответствие:

Дестабилизация [дэ]

орфоэпический словарь

ОПЕК, [опек] – Организация стран-экспортеров нефти женская рифма

battery – flattery

словарь сокращений

Про/слез/ú/ть/ся

словарь морфемного состава

АРХАНГЕЛЬСК г. (Россия) Архангелогоро́дцы, -цев; архангелогоро́дец, -дца

словарь названий жителей

Вариант типового промежуточного теста 2:

1. Современная компьютерная лексикография – это (укажите ДВА верных определения):

- -совокупность словарей, доступных в электронной форме
- о -привлечение программных разработок по искусственному интеллекту к формулировке толкований

о -наука о происхождении слов данного языка

- -создание словарей с помощью компьютерной обработки данных

2. Электронный словарь является объектом следующих научных направлений (укажите ДВА верных ответа):

- о -прикладная лингвистика
- о -компьютерное моделирование
- -компьютерная лексикография
- -компьютерная лингвистика

3. Укажите ДВА термина, являющиеся синонимами для термина «электронный словарь»:

- о -бумажный словарь
- -словарь онлайн
- -словарь на CD

о -печатный словарь

4. Укажите ДВА термина, обозначающих практику составления словарей с использованием Интернет-технологий

- о -машинная лексикография
- о -практическая лексикография
- -киберлексикография

- -Интернет-лексикография
5. Укажите ДВА свойства, отличающие электронный словарь от печатного
- о -ограниченный объем словаря
 - -оперативное обновление данных
 - -автоматический поиск
 - о -бóльшая достоверность данных
6. Укажите ДВА возможных средств навигации, открывающих доступ к информации в электронном словаре
- о -всплывающие окна
 - -перекрестные ссылки
 - о -медиаконтент
 - -гипертекст
7. Многоплатформенный электронный словарь – это (укажите ДВА возможных варианта ответа)
- о -способность словаря работать онлайн и оффлайн
 - способность словаря работать под управлением различных операционных систем
 - -словарь, который может быть установлен как на обычном РС, так и на Pocket PC
 - о -наличие у словаря более поздних версий
8. Укажите ДВА раздела, которые, как правило, содержит макроструктура учебных электронных словарей
- о -терминологический указатель
 - о -слово дня
 - -тематические лексические разделы
 - список наиболее частотных слов
9. Укажите ДВА ответа на вопрос, что подразумевают под собой лексикографические знания
- о -идиоматике данного языка
 - знания о типах словарей
 - о -этимология слов данного языка
 - знания о принципах организации и структуре словарной статьи
10. Укажите ДВА основные раздела лексикографии:
- о -этимологическая лексикография
 - о -фразеологическая лексикография
 - теоретическая лексикография
 - -практическая лексикография

Вариант типового промежуточного теста 3:

1. Укажите, объектом каких научных направлений является электронный словарь...
- а) компьютерная лингвистика
 - б) компьютерная лексикография
 - в) прикладная лингвистика
2. Какие термины являются синонимами для термина «электронный словарь»?
- а) _____
 - б) _____
 - в) _____
3. Какие категории электронных словарей вы знаете?
- а) _____
 - б) _____
 - в) _____
 - г) _____
4. Какой термин обозначает «практику составления словарей с использованием Интернет технологий»?
- а) Интернет лексикография

- б) машинная лексикография
 - в) киберлексикография
5. *Какие из указанных свойств отличают электронный словарь от печатного?*
- а) динамичное обновление данных
 - б) ограниченный объем словаря
 - в) статичность
 - г) нелинейность
 - д) автоматический поиск
6. *Ссылки, открывающие доступ к интересующей пользователя информации в рамках электронного словаря называются...*
- а) медиаконтент
 - б) средства навигации
 - в) микроструктура словаря
7. *Многоязычность электронного словаря – это...*
- а) способность словаря работать под управлением различных операционных систем
 - б) способность словаря работать, как online, так и offline
 - в) наличие у словаря более поздних версий
8. *Термин “bottom-up editing” применительно к Интернет-словарям означает...*
- а) изменение данных корпуса словаря в обратном алфавитном порядке
 - б) возможность пополнения лексической базы словаря его авторами
 - в) возможность редактирования данных словаря пользователями
9. *Какую серию толковых словарей компания SystemDevelopmentCorporation подвергла оцифровке для создания первых электронных словарей (80-е гг. XXв.)?*
- а) Macmillan
 - б) Oxford
 - в) Merriam-Webster
 - г) Longman
10. *Оцифрованную версию какого переводного словаря использовали разработчики электронного словаря МультиЛекс 1.0 в 1996 г.?*
- а) Англо-русский словарь Мюллера
 - б) Новый большой англо-русский словарь (НБАРС)
 - в) Русско-английский словарь А. И. Смирницкого
11. *В каком году открылся сайт для переводчиков МультиТран?*
- а) 2000
 - б) 2001
 - в) 2002
 - г) 2003
12. *Электронные словари, сочетающие гипертекст и гипермедиа называются...*
- а) мультимедийными энциклопедиями
 - б) свободными энциклопедиями
13. *Какая англоязычная энциклопедия первая вышла в Интернет-версии в 1995 г.?*
- а) Encyclopedia Encarta
 - б) Britannica Encyclopaedia
 - в) Wikipedia
14. *Сколько языков к настоящему моменту включает свободная энциклопедия Википедия?*
- а) 250
 - б) 260
 - в) 270
15. *Укажите, какие разделы, как правило, включает макроструктура электронных учебных словарей?*
- а) упражнения
 - б) терминологический указатель

- в) тематические лексические разделы
- г) иллюстрации
- д) слово дня
- е) список наиболее частотных слов
- ж) конкорданс

Вариант типового зачетного теста 2:

1. Словарь имен собственных называется словарем антропонимов.
2. Тип словаря, включающий определенную группу слов, называется вокабуляр.
3. Лексикографическая форма словаря с толкованием слова – это глоссарий.
4. Объяснение значения входной единицы словаря – это дефиниция.
5. Набор семантически связанных блоков, которые существуют в компьютерной среде и объединяются в сеть посредством ассоциативно или иерархические организованных гиперссылок, – это гипертекст.
6. Практика составления словарей с использованием Интернет-технологий – это киберлексикография.
7. Лексикографическая форма словаря, в которой заглавные слова снабжены контекстуальными примерами, – это конкорданс.
8. Заголовок словарной статьи, заглавное слово, входящая единица словника – это лемма.
9. Ключевое, главное слово, под которым словосочетание приведено в словаре, – это слово опорное.
10. Словарь, содержащий слова в их нормативном литературном произношении, – это словарь орфоэпический.
11. Слово или словосочетание, часто приводимое в сокращенном виде и дающее определенную характеристику слову или словосочетанию входного языка, – это помета.
12. Заглавное слово и его лексикографическая обработка – это словарная статья.
13. Лексикографическая форма словаря, в которой заглавные слова расположены по понятийным категориям, – это тезаурус.
14. Классификация словарей и других справочных изданий на основе дифференциальных признаков – это типология.
15. Словарь, содержащий географические названия, – это словарь топонимов.
16. Электронная программа, помогающая получить список употреблений слова или словосочетания в выбранном корпусе для установления возможных контекстов заданной протяженности, – это конкордансер.
17. Словарь, в котором отобраны наиболее употребительные в речи слова, – это словарь частотный.
18. Лексема выходного языка, максимально соответствующая лексеме входного языка по лексическому и другим параметрам, – это эквивалент.
19. Компьютерная база данных, содержащая особым образом закодированные словарные статьи, позволяющие осуществлять быстрый поиск нужных слов, – это словарь электронный.
20. Словарь, содержащий слова с объяснением их происхождения, – это словарь этимологический.

6.4. Описание показателей и критериев оценивания сформированности компетенций на различных этапах их формирования; шкалы и процедуры оценивания

6.4.1. Вопросы и заданий для текущей и промежуточной аттестации

При оценке знаний учитывается уровень сформированности компетенций:

1. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
4. Умение связать теорию с практикой.
5. Умение делать обобщения, выводы.

Шкала оценивания на зачете, рубежном контроле

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен: <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: <ul style="list-style-type: none"> - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу.

6.4.2. Письменной работы (эссе)

При оценке учитывается:

1. Правильность оформления
2. Уровень сформированности компетенций.
3. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
5. Логика, структура и грамотность изложения письменной работы.
6. Полнота изложения материала (раскрытие всех вопросов)
7. Использование необходимых источников.
8. Умение связать теорию с практикой.
9. Умение делать обобщения, выводы.

Шкала оценивания эссе

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен: <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную

	литературу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу

6.4.3. Тестирование

Шкала оценивания

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Количество верных ответов в интервале: 71-100%
Хорошо	Количество верных ответов в интервале: 56-70%
Удовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 41-55%
Неудовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 0-40%
Зачтено	Количество верных ответов в интервале: 41-100%
Не зачтено	Количество верных ответов в интервале: 0-40%

Раздел 7. Методические указания для обучающихся по основанию дисциплины

Освоение обучающимся учебной дисциплины предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения учебной дисциплины и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы учебной дисциплины. Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе Университета. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа. С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку: знакомит с новым учебным материалом; разъясняет учебные элементы, трудные для понимания; систематизирует учебный материал; ориентирует в учебном процессе.

С этой целью: внимательно прочитайте материал предыдущей лекции; ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции; внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради; запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции; постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке; узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач занятия.

Самостоятельная работа. Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Подготовка к зачету, экзамену. К зачету, экзамену необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты. При подготовке к зачету обратите внимание на защиту практических заданий на основе теоретического материала. При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

7.1. Методические рекомендации по написанию эссе

Эссе (от французского *essai* – опыт, набросок) – жанр научно-публицистической литературы, сочетающей подчеркнуто-индивидуальную позицию автора по конкретной проблеме.

Главными особенностями, которые характеризуют эссе, являются следующие положения:

- собственная позиция обязательно должна быть аргументирована и подкреплена ссылками на источники, авторитетные точки зрениями и базироваться на фундаментальной науке. Небольшой объем (4–6 страниц), с оформленным списком литературы и сносками на ее использование;

- стиль изложения – научно-исследовательский, требующий четкой, последовательной и логичной системы доказательств; может отличаться образностью, оригинальностью, афористичностью, свободным лексическим составом языка;

- исследование ограничивается четкой, лаконичной проблемой с выявлением противоречий и разрешением этих противоречий в данной работе.

7.2. Методические рекомендации по использованию кейсов

Кейс-метод (Case study) – метод анализа реальной ситуации, описание которой одновременно отражает не только какую-либо практическую проблему, но и актуализирует определенный комплекс знаний, который необходимо усвоить при разрешении данной проблемы. При этом сама проблема не имеет однозначных решений.

Кейс как метод оценки компетенций должен удовлетворять следующим требованиям:

- соответствовать четко поставленной цели создания;
- иметь междисциплинарный характер;
- иметь достаточный объем первичных и статистических данных;
- иметь соответствующий уровень сложности, иллюстрировать типичные ситуации, иметь актуальную проблему, позволяющую применить разнообразные методы анализа при поиске решения, иметь несколько решений.

Кейс-метод оказывает содействие развитию умения решать проблемы с учетом конкретных условий и при наличии фактической информации. Он развивает такие квалификационные характеристики, как способность к проведению анализа и диагностики проблем, умение четко формулировать и высказывать свою позицию, умение общаться, дискутировать, воспринимать и оценивать информацию, которая поступает в вербальной и невербальной форме.

7.3. Требования к компетентностно-ориентированным заданиям для

демонстрации выполнения профессиональных задач

Компетентностно-ориентированное задание – это всегда практическое задание, выполнение которого нацелено на демонстрацию доказательств наличия у обучающихся общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, знаний, умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Компетентностно-ориентированные задания бывают разных видов:

- направленные на подготовку конкретного практико-ориентированного продукта (анализ документов, текстов, критика, разработка схем и др.);
- аналитического и диагностического характера, направленные на анализ различных аспектов и проблем;
- связанные с выполнением основных профессиональных функций (выполнение конкретных действий в рамках вида профессиональной деятельности, например, формулирование целей миссии, и т. п.).

Раздел 8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Основная литература³

Архипова Е.И. Лексикография: традиции и перспективы: учебное пособие / Архипова Е.И. — Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2022. — 478 с. — ISBN 978-5-7782-4634-8. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/126563.html> (дата обращения: 12.11.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

Русский язык. Введение в науку о языке. Лексикология. Этимология. Фразеология. Лексикография: учебник / Г.Г. Инфантова [и др.]. — Москва: Академический проект, 2020. — 239 с. — ISBN 978-5-8291-2613-1. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/110006.html> (дата обращения: 12.11.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

Дополнительная литература

Солодушкина К.А. Vocabulary and Grammar Tests = Лексические и грамматические тесты: для студентов старших курсов и аспирантов экономических специальностей / Солодушкина К.А. — Санкт-Петербург: Антология, 2021. — 351 с. — ISBN 978-5-94962-140-0. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/104107.html> (дата обращения: 12.11.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

8.1. Требования к материально-техническому и учебно-методическому обеспечению программы бакалавриата

8.1.1. Университет располагает материально-технической базой, соответствующей действующим противопожарным правилам и нормам и обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, практической и научно-исследовательской работ обучающихся, предусмотренных учебным планом.

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей).

В Университете имеются специализированные аудитории для проведения занятий по информационным технологиям.

³ Из ЭБС

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде Университета.

Электронная информационно-образовательная среда Университета включает:

1. Официальный сайт Университета (<https://www.iile.ru/>)
2. Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)
3. Программы для ЭВМ. Система дистанционного обучения «Mirapolis» - Лицензионный договор №107/06/24-к от 27.06.2024 (Спецификация к Лицензионному договору №107/06/24-к от 27.06.2024, срок действия с 02.07.2025 по 01.07.2026 г.) <https://impe.lms.mirapolis.ru/mira/>
4. Программа для ЭВМ. Виртуальная комната «Mirapolis» - Лицензионный договор №107/06/24-к от 27.06.2024 (Спецификация к Лицензионному договору №107/06/24-к от 27.06.2024, срок действия с 02.07.2025 по 01.07.2026 г.) <https://impe.lms.mirapolis.ru/mira/>
5. Система тестирования INDIGO лицензионное соглашение (Договор от 07.11.2018 г. №Д-54792, дополнительное соглашение № Д-5479/6 о пролонгации договора до 01.06.2026г.) <http://212.48.35.211:85/>

8.1.2. Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (состав определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и подлежит обновлению при необходимости).

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

1. Операционная система «Атлант» - Atlant Academ от 24.01.2024 г. (бессрочно)
2. Антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Расширенный Russian Edition договор-оферта № Tr000941765 от 16.10.2025 г.

8.1.3. Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ) к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и обновляется при необходимости, но не реже одного раз в год.

Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

1. Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - Договор №МИ-ВИП-79717-56/2022 (бессрочно)
2. Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2024 г. №11652/24С (срок действия до 31.08.2027 г.) <https://www.iprbookshop.ru/>
3. Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENCE INDEX № SIO -3079/2026 от 30.01.2026 г. (срок действия до 29.01.2027г.) <https://elibrary.ru>

8.1.4. Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса

<p>Учебная аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации</p>	<p><u>Оборудование:</u> специализированная мебель (мебель аудиторная (20 столов, 40 стульев, доска аудиторная навесная), стол преподавателя, стул преподавателя. <u>Технические средства обучения:</u> персональный компьютер; мультимедийное оборудование (проектор, экран).</p>
<p>Помещение для самостоятельной работы обучающихся</p>	<p>Специализированная мебель (9 столов, 9 стульев), персональные компьютеры с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета</p>